

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.46>

Эльвия Ваффа Хидир Мохаммед Али

ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ОСНОВ МИРОЗДАНИЯ ЛИЧНОСТИ (ПО МАТЕРИАЛАМ РОМАНА Д. РУБИНОЙ "НА СОЛНЕЧНОЙ СТОРОНЕ УЛИЦЫ")

В статье рассматриваются имена собственные, использованные Д. Рубиной при написании романа "На солнечной стороне улицы", отобранные для анализа методом сплошной выборки, и их распределение по группам в соответствии с тематической направленностью. Автор анализирует имена собственные как одушевленных, так и неодушевленных предметов, их разнообразные интерпретации, особое внимание уделяя именам людей - от интерпретаций полных имен до их самых разнообразных сокращенных вариаций, что во многом дает представление о восприятии человека окружающими людьми и его месте, занимаемом в окружающем мире в общем и целом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 203-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/

© **Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Новиков Л. А. Синонимия как функция // Новиков Л. А. Избранные труды: в 2-х т. М.: Изд-во Московского ун-та, 2001. Т. 2. С. 538-553.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 191 с.
9. Фомина И. В. Дифференцированная номинация в когнитивном аспекте (на материале супермногочленных синонимических рядов в русском и английском языках): дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2004. 202 с.
10. Ширшикова Е. А. Категоризация признаков «тяжелый» / «легкий» в английском языке: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2013. 250 с.
11. <http://www.e-synonym.info> (дата обращения: 15.03.2016).
12. <https://sinonim.org> (дата обращения: 10.03.2017).
13. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1993. 1081 p.
14. The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms. Oxford: Clarendon Press, 1991. 1042 p.

SYNONYMS AS THE MEANS OF REPRESENTATION OF THE ATTRIBUTE "HEAVY" IN THE ENGLISH LANGUAGE

Shirshikova Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Zubova Lyudmila Yur'evna, Ph. D. in Philology

*Military Educational and Scientific Centre of the Air Force "N. E. Zhukovsky and Yu. A. Gagarin Air Force Academy
of the Ministry of Defence of the Russian Federation", Voronezh
ekaterinaaleksandr@rambler.ru; lucie-lucy@mail.ru*

The article analyzes the nominations of the attribute "heavy" with English adjectives implemented in authentic texts and recorded in lexicographic sources. The result of the study is the description of the semantic links of the synonyms that determine the content of the attribute "heavy" in the minds of native speakers. The novelty consists in the identification of the conceptual characteristics, in accordance with which synonymic sets are formed, as well as in determining the national specificity of the use of the adjectives representing the attribute "heavy" in the English language.

Key words and phrases: experiential attribute; lexical synonymy; categorization; nomination; adjective.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 07.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.46>

В статье рассматриваются имена собственные, использованные Д. Рубиной при написании романа «На солнечной стороне улицы», отобранные для анализа методом сплошной выборки, и их распределение по группам в соответствии с тематической направленностью. Автор анализирует имена собственные как одушевленных, так и неодушевленных предметов, их разнообразные интерпретации, особое внимание уделяя именам людей – от интерпретаций полных имен до их самых разнообразных сокращенных вариаций, что во многом дает представление о восприятии человека окружающими людьми и его месте, занимаемом в окружающем мире в общем и целом.

Ключевые слова и фразы: имя собственное; ономастика; топонимика; группы топонимов; группы имен собственных; тематическая направленность.

Эльвия Ваффа Хидир Мохаммед Али, к. филол. н.

Багдадский университет, г. Багдад, Ирак

lyna_elwiya@yahoo.com

ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ОСНОВ МИРОЗДАНИЯ ЛИЧНОСТИ (ПО МАТЕРИАЛАМ РОМАНА Д. РУБИНОЙ «НА СОЛНЕЧНОЙ СТОРОНЕ УЛИЦЫ»)

«Как корабль вы назовете, так корабль и поплывет» – звучит в знаменитой песне из мультфильма-сериала советских времен «Приключения капитана Врунгеля», снятого по одноименной повести А. Н. Некрасова [7]. Действительно, во многом название для неодушевленного предмета выписывает определенную «путевку в жизнь» (вспомним, что для капитана Врунгеля крайне судьбоносным оказалось изменение названия яхты, которая участвовала в регате, с «Победы» на «Беду»), а имя для человека часто оказывается судьбой. «Что в имени тебе моем?» – писал А. С. Пушкин в одноименном стихотворении [8]. Имя может объяснить многое, рассказать о чертах характера. Изменение имени, как отмечали многие, прошедшие эту процедуру, влекло за собой различные судьбоносные решения. Также известны случаи, когда люди, пытаясь преломить судьбу, обмануть ее, меняли имя.

Как известно, к именам собственным ученые-лингвисты относят имена существительные, обозначающие слова (словосочетания), предназначенные для именования конкретного, определённого предмета, явления или живого существа, выделяющие этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Имя собственное во всех лингвистических источниках противопоставляется имени нарицательному и, в отличие от других слов, не связано непосредственно с понятием, его основное значение заключается в его связи с обозначаемым объектом. Во всех европейских языках и в большинстве языков мира, имеющих алфавит и различие

между строчными и прописными буквами, имена собственные пишутся с заглавной буквы, что визуально позволяет выделить их в тексте довольно легко. Имена собственные исследуются в области науки ономастики [6].

К именам собственным традиционно относят имена людей, имена богов, клички животных (зоонимы), различные географические названия (топонимы) и другие названия (например, названия литературных произведений, периодических изданий, фирм, марок товаров, организаций и т.д.). Топонимы – довольно большая в плане тематического разнообразия группа имен собственных, представленная следующими подгруппами: ойконимы (названия населенных мест), оронимы (названия гор), гидронимы (названия рек и озер), годонимы (названия улиц), урбонимы (названия городских объектов), агоронимы (названия площадей), дромонимы (названия путей сообщения), микротопонимы (названия небольших незаселенных объектов), хоронимы (названия административных единиц, стран) [Там же].

Изучению имен собственных как одного из пластов лексики было посвящено довольно много работ. Так, хотелось бы отметить проведенные в этом ключе исследования А. В. Лахно [5], С. В. Шойбоновой [10], Е. Л. Березович [1], С. И. Гарагули [2], Ю. А. Гурской [3], Ф. С. Кудряшевой, Л. А. Фатыховой [4] и др.

Малоизученность произведений современной прозы с точки зрения разнообразия лексических составляющих и важность их всестороннего рассмотрения определяют **актуальность исследования. Научная новизна** материала, изложенного в статье, представлена эквивалентом исследования творчества Д. Рубиной как автора, живущего и работающего на рубеже веков.

Основной целью настоящей статьи является всестороннее рассмотрение имен собственных, представленных в романе Д. Рубиной «На солнечной стороне улицы» [9]; для подбора материала использовался **метод сплошной выборки**.

Данная цель предполагает решение ряда **задач**:

- всестороннее рассмотрение лексического плана имен собственных, выявленных нами при анализе лексики романа;
- распределение имен собственных по тематическим группам и подгруппам;
- на основании распределения имен собственных по тематике сбор статистических данных и выявление наиболее наполненных тематических групп (или подгрупп).

В качестве материала для анализа и интерпретаций имен собственных нами был взят роман Д. Рубиной «На солнечной стороне улицы» – один из череды ярких произведений писательницы. Как и во многих других произведениях, принадлежащих авторству этого современного писателя, работающего в период какого-то «межсезонья» современности и стран, в неразрывной связи прошлого и настоящего разворачиваются события жизни героев – на разных континентах, в разных городах и весях, догоняя друг друга, разбегаются витиеватыми ленточками судеб, чтобы потом, в какой-то момент, снова сойтись в одном месте и в одно время, замкнув круг...

Главная героиня романа – знаменитая художница Вера Щеглова, человек со сложной судьбой, необыкновенным художественным даром («– *Вы работаете мастихином? – спросил отрывисто. Вера улыбнулась и сказала: – ...и мастихином, и пальцами, и носом, и кулаком, и няткой...*» [Там же, с. 474-475]), пришедшим к ней через поколение (в самом конце романа героиня от случайной знакомой узнает, что она – потомок дворянского рода, и ее покойный дед был очень одарен творчески), человек мира, живущий одновременно на разных континентах, в разных городах, и часто – живущий прошлым. Все то, что было дорого ее сердцу, она благодаря своему художественному восприятию действительности воплощает в картинах, и так оживают (и живут вечно) те, с которыми прошла ее жизнь, кого она любила: «*И вот, Клары нет... вернее, ее еще нет... ни на одной картине. Но – будет, будет... вот только приедут медленной скоростью мольберт, кисти, краски... Вот только засядет она за работу... И тогда – здравствуй, Клара!*» [Там же, с. 526].

Имена собственные, которые были нами отмечены в романе, представляют собой разнообразный по тематике материал. Так, нами были выделены следующие группы имен собственных: имя личное; псевдоним (кличка, прозвище); названия литературных и иных произведений искусства и реалий, связанных с ними; названия предметов; название праздников; зоонимы; топонимы, которые, в свою очередь, были представлены несколькими подгруппами (урбонимы, годонимы, ойконимы, гидронимы, хоронимы, оронимы).

Имена собственные представлены разнообразным по интерпретации материалом в количестве 343 лексические единицы.

Группа «Имена личные» представлена 177 лексическими единицами: Вера (интерпретация имени – Верка, Веруня), дядя Миша, Клара Нухимовна, Рахимчик, Колюня, Катя, гражданка Щеглова, Стасик, Адыл Нигматович, тетя Наташа, Саша, Володя, Хадича, Хикмат, профессор Хайтун, Кирова Кира Эммануиловна, Лобзак, Марина, Волошин, Файзулла Насыров, Делакруа, Дитер, Вовка, Розка, Юрий Кондратьич, Шопенгауэр, Ницше, Кант, Спиноза, Щусев, Федя, Маша, Танька, Петька, тетя Сима, дядя Вася, Валентин Петрович, Сергей, Катерина Семеновна, дядя Валя, Юлия Константиновна, Шуберт, Илона, Регина, бабка Соня, Рашид, Саркисян, Тамара, Лилька, Сурен, Вера Ильинична, Гафуров, Аскарлов и др. Например, «*Дядя Миша, отчим, долго валялся по больницам, но окончательно не выправился, – подволакивал ногу, клонился влево, подпирал себя палкой*» [Там же, с. 9].

Все имена собственные, используемые Д. Рубиной в романе «На солнечной стороне улицы», условно можно разделить на подгруппы имен полных (например, Тамара, Анжела и др.), фамилий (например, Саркисян, Гафуров и др.), имен сокращенных (например, Лилька, Леня и др.), сочетания имен и отчеств (например, Игорь Яковлевич, Ирма Степановна и др.), имен и фамилий (например, Дитер фон Рабенауэр, Миша Лифшиц и др.), довольно много в романе звучит имен людей публичных – музыкантов, художников и т.д. (например, Исаак Левитан, Кант и др.). Кроме того, автором подается некий «микс» из имен, отражающий

временной «фирменный знак» большого многонационального корабля под названием СССР, где тесно сплетались и дружно жили люди разных национальностей, культур, щедро делясь друг с другом особенностями своего быта, вовлекая в особенности менталитета.

Особо хотелось бы обратить внимание на интерпретацию имен собственных, потому как это – как лакмусовая бумага, показывающая отношение обращающегося к человеку. Главная героиня, Вера, для разных людей – Верка (так называла ее мать, с которой героиню связывали крайне непростые, чаще – враждебные до неистовства отношения, например: «*Верка!!! Тебя, холеру, утюгом огладить, что ли?*» [Там же, с. 319]; иногда – Стасик, человек, с которым связывало героиню первое большое чувство (здесь прослеживался отенок некоего отношения учителя к ученице, легкости в общении, большого человеческого тепла), например: «*– Стас, а Вера-то тебя переросла! / – Где, где? Еще чего не хватало! – возмущенно крикнул тот. – А ну, поди сюда, Верка!*» [Там же, с. 95]), Веруня (так называл героиню дядя Миша, человек, заменивший Вере отца, открывший ей мир с другой стороны – художественного восприятия, простого человеческого тепла, родительской любви, образованности, сообщества интересных людей, например: «*Дядя Миша поймал ее взгляд и подмигнул: ничего, Верунь, не тушуйся...*» [Там же, с. 390]), Вера (так называл героиню Леонид, долгие годы любивший эту непростую по характеру женщину, например: «*На что вы живете, Вера, извините за бестактность?*» [Там же, с. 109]), гражданка Щеглова, Вера Семеновна (в официальных документах, например: «*В заявлении сообщалось, что гражданка Щеглова В. из 15 квартиры, особа без определенных занятий, тунеядка склочного характера и аморального поведения, третирует весь дом постоянными дебошами, пьянством и сквернословием*» [Там же, с. 19]). Имя главной героини – очень знаковый момент, основной стержень романа, полностью созвучно с нарицательным существительным. Так назвал ее акушер, который принимал роды у матери: «*Вера... это высоко. Вера – это правда, это то, что тебя над грязью держит, не дает упасть...*» [Там же, с. 193].

Группа «Псевдоним (кличка, прозвище)» представлена 11 единицами: Примус, Лепешка, Циля-Квашня, Семипалый, Жаба, Слива, Пинц, Артистка, Мышастый, Серый, Маргоша Ствовосьмая. Например: «*Так что Катя уже успокаиваться начала и даже во двор выходила, посидеть на лавочке, когда вдруг появился Слива*» [Там же, с. 184].

Клички и прозвища часто использовались авторами произведений для дополнения образа – как человека, так и его общества. Так, в романе используются прозвища, связанные с внешностью человека (например, Семипалый – бывший фронтовик, у которого после ранения осталось семь пальцев на обеих руках), его занятием (например, Артистка), созвучием с именем (например, Серый – от полного «Сергей»).

Группа «Названия литературных и иных произведений искусства и реалий, связанных с ними» представлена 30 лексическими единицами: «Царь Эдип», «Багдадский вор», Вавилон, Гаргантюа, Судный день, Пятикнижие, «Бурлаки на Волге», «Боярыня Морозова», «Грачи прилетели», фреска «Орфей, обучающий греков мирным искусствам», Илья Муромец, «Турецкий марш», Моцарт, «Серенада», Герда, Кай, Баядера, «Полонез» Огинского, Марья-царевна, «Ад», Гулливер, Али-Баба, Кармен, Исаак, Яков, Сара, Ривка, Лия, Икар, эпоха Возрождения. Например: «*Ну, “Боярыня Морозова”, Репин...*» [Там же, с. 81].

Группа «Зоонимы» представлена 7 лексическими единицами: Сократус (кличка кота), Найда (кличка собаки), Кузя (кличка кота), Илья Иванович (кличка ворона), тяжеловозы Моня и Бурый, Данка (кличка собаки). Например: «*Вера привезла в свою однокомнатную малогабаритку на последнем, четвертом, этаже этюдник, книги, картины и Сократуса в рюкзаке...*» [Там же, с. 52].

Группа «Названия предметов» – 2 лексические единицы: «Орленок» (велосипед), Инюрколлегия. Например: «*Однако в Советском Союзе – а это была эпоха Хрущева – назревала денежная реформа, и рачительная Инюрколлегия подсуежилась с вручением наследства моим лопухим родичам как раз тогда, когда сто сорок тысяч долларов превратились в четырнадцать тысяч рублей*» [Там же, с. 280].

Группа «Названия праздников» – 2 лексические единицы: Навруз, 1 мая. Например: «*Зажмурил глаза, я хватаю все, что под руку подвернется, не выбирая и не сортируя улов, а просто ныряя и ныряя из последних сил, все тяжелее всплывая на поверхность, с очередным обломком мимолетной сладостной Антарктиды: еще лицо, еще сценка; вот – блеск виноградных листьев на беседке во дворе моего дяди, вот – красная с золотым бархатная жилетка упавшего с невероятной высоты канатоходца на празднике Навруз...*» [Там же, с. 317].

Группа топонимов представлена 114 лексическими единицами. В данной группе при анализе были выделены следующие подгруппы:

– урбонимы – 27 лексических единиц: парк Тельмана, Шейхантаур, мавзолей шейха Хавенди Тохура, Воскресенский базар, Ташкентская республиканская библиотека, Эрмитаж, Медрессе Углубека, театр оперы и балета Навои, Людвиг-музей, Иерусалимский храм, Болгарские огороды, Рисовые поля, Греческий город, Воскресенский (базар), Воскресенская церковь, Версаль, Кашгарка, Госпитальный рынок, школа имени Успенского (Успенка), театр Навои, Суриковский институт, дом отдыха «Брич-Мулла», «Холлидей Инн» (сеть отелей), Восточный Иерусалим, Старый город, «Хилтон», Алайский рынок (базар). Например: «*Это была единственная возможность сохранить Алайский базар таким, каким он был и должен пребывать во веки – с мастером Хикматом, ремонтирующим старую посуду, с одноногим пьяницей, научившим ворона Илью Ивановича вытаскивать желаящим судьбу из корзинки...*» [Там же, с. 599];

– годонимы – 38 лексических единиц: Васильевский остров, Каблуково, Пушкинская, проспект Ленина, улица Германа Лопатина, Осакинская, Пушкинская, Учительская, улица Урицкого, улица Карла Маркса, парк Горького, Аллея парадов, улица Северная, Камергерский проезд, улица Бородинская, улица Алексея Толстого,

улица Крылова, улица Виа Долороза, улица Романовская, улица Балыкчинская, улица Червякова, улица Останкинская, улица Пушкинская, улица Гоголя, проспект Шота Руставели, Крымский вал, Домбрад и т.д. Например: «Знаете, тот поворот с проспекта Ленина на улицу Германа Лопатина?» [Там же, с. 109];

– ойконимы – 44 лексические единицы: Ташкент, Саратов, Москва, Марбург, Галлин, Янгиюль, Стамбул, Карловы Вары, Питер, Рим, Веллингтон, Харьков, Кельн, Джизак, Амстердам, Нью-Йорк, Бруклин, Брацлава, Бекабад, Ницца, Лион, Чикаго, Балтимор, Ургенч, Самарканд, Бухара, Хива, Владивосток, Падуя, Ленинград, Венецианская республика, Кельн, Гронинген, Владимир, Вологда, Ломоносов, Голливуд, Маале-Адумим, Берлин, Лейпциг, Дрезден, Милуоки, Даунтаун, Лэйк-Шор-Драйв. Например: «Она началась с несчастного американского наследства: где-то в нереальном капиталистическом Нью-Йорке, городе желтого дьявола, умерла папина тетка, покинувшая Россию тогда, когда ее непременно стоило покинуть – в сумбурном начале века» [Там же, с. 279];

– гидронимы – 6 лексических единиц: Комсомольское озеро, Салар, Иссык-Куль, Боз-Су, Красное море, озеро Мичиган. Например: «И целая эпоха в моей жизни: Иссык-Куль...» [Там же, с. 311];

– хоронимы – 8 лексических единиц: Крит, Азия, Европа, Израиль, Армения, Крым, Африка, Синай. Например: «Ну, барон, тот – ладно, Верка для него – экзотика Азии...» [Там же, с. 509];

– оронимы – 1 лексическая единица: Тянь-Шань. Например: «Огромное синее озеро в груди Тянь-Шаня» [Там же, с. 311].

Группа топонимов, вернее их разнообразные подгруппы, также очень примечательна в семантическом плане. Их тематическая разноплановость, определенная «надерганность» со всего света говорит нам о том, что героиня нашего произведения, Вера, прошла большой путь – как в физическом, так и моральном аспекте. Ее жизненный путь начался в Узбекистане, какое-то время она жила в Германии, часто перемещаясь со своими выставками по всей Европе, потом вновь вернулась в Ташкент. В конце романа автор перемещает свою героиню в Америку на постоянное место жительства, воссоединяя ее с человеком, которого, сама не понимая этого, Вера любила всю жизнь...

На основании вышесказанного можно сделать следующие выводы:

– имена собственные представлены в романе Д. Рубиной «На солнечной стороне улицы» в большом количестве, своими интерпретациями довольно разнообразно и полно помогают читателю впитать атмосферу описанных в произведении событий;

– по результатам лингвистического анализа имена собственные были распределены нами по 7 основным тематическим группам; группа топонимов, в свою очередь, включает в себя 6 подгрупп;

– всего в ходе анализа нами были обнаружены 343 лексические единицы, которые мы отнесли к именам собственным; наибольшим количеством единиц представлена группа «Имена личные» (177), наименьшим – подгруппа топонимов «Оронимы» (1).

Список источников

1. Березович Е. Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте: автореф. дисс. ... д. филол. н. Екатеринбург, 1998. 27 с.
2. Гарагуля С. И. Антропонимическая прагматика и идентичность индивида (опыт системного описания личных имен в США): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 28 с.
3. Гурская Ю. А. Культурогенные возможности лингвистического знака: ключевые имена в русском и белорусском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Мн., 1995. 25 с.
4. Кудряшева Ф. С., Фатыхова Л. А. Имя собственное в художественном тексте как средство создания языковой картины мира // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 11. С. 294-295.
5. Лахно А. В. Имя собственное как объект сопоставительного исследования. Системообразующие свойства имени литературного персонажа в художественном тексте и его переводе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 22 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / под ред. В. Н. Ярцевой. URL: <http://tapemark.naod.ru/les/> (дата обращения: 27.04.2018).
7. Некрасов А. Н. Приключения капитана Врунгеля [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=20587&p=1> (дата обращения: 27.04.2018).
8. Пушкин А. С. Что в имени тебе моем? [Электронный ресурс]. URL: <https://rustih.ru/aleksandr-pushkin-chto-v-imeni-tebe-moem/> (дата обращения: 27.04.2018).
9. Рубина Д. На солнечной стороне улицы. М.: Эксмо, 2011. 608 с.
10. Шойбонова С. В. Имена собственные в художественной литературе (на материале прозаических произведений бурятских писателей): автореф. дисс. ... к. филол. н. Улан-Уде, 1999. 24 с.

INTERPRETATION OF PROPER NAMES AS ONE OF THE MEANS TO EXPRESS THE INDIVIDUAL'S WORLDVIEW (BY THE MATERIAL OF THE NOVEL "SUN SIDE OF THE STREET" BY D. RUBINA)

Elwiya Waffa Khidhir Mohammed Ali, Ph. D. in Philology
University of Baghdad, Iraq
lyna_elwiya@yahoo.com

The article examines the proper names used by D. Rubina in her novel "Sun Side of the Street". The analyzed proper names were chosen by the continuous sampling method and distributed into groups according to thematic orientation. The author analyzes proper names of both animate and inanimate objects, considers their different interpretations paying special attention to personal names – from full names to the diversity of their shortened versions – which provides deeper understanding of the individual's image among surrounding people and his place in the surrounding world.

Key words and phrases: proper name; onomastics; toponymics; groups of toponyms; groups of proper names; thematic orientation.